

Штайн К.Э. Метапоэтика А.С. Пушкина // Три века русской метапоэтики: Легитимация дискурса. Антология: В 4-х т. – Ставрополь, 2002.

© Харатян А.С., 2010

Ху Сяосюэ
Пермь

Концепт «успешная женщина» и его семантические компоненты (на материале русского и китайского языков)

Ключевые слова: сопоставительный подход, концепт, концептуальная картина мира.

Как известно, понятие концепта многомерно. Обычно концепт понимают как некий смысловой центр, представляющий собой одновременно и культурный и языковой феномен. Концепт возникает не из значения того или иного слова, а является результатом «столкновения» лексической семантики с личным и народным опытом человека.

Важно, что языковой способ концептуализации действительности имеет национальную специфику, поэтому один и тот же концепт в разных языках может иметь разное содержание. Сложное переплетение культурных, социальных и психологических (в том числе гендерных) аспектов, которое происходит в концепте, представляет интерес не только для философов, социологов или психологов, но и для лингвистов. Русская и китайская языковые культуры имеют каждая свои специфические черты и определенную общность, поэтому исследование национальной концептосферы является одним из способов выяснить уникальность и универсальность данной культуры.

Изучение языковой реализации одного и того же концепта в разных картинах мира, кроме того, вносит определенный вклад в дальнейшее развитие когнитивного направления в лингвистике, лингвоконцептологии и культурологии; позволяет использовать его результаты при системном изучении других концептуальных единиц.

Областью локализации концепта является сознание человека. Будучи фрагментом его жизненного опыта, концепт объективирует

в языке результаты его мыслительной и социально-бытовой деятельности. При этом создающееся в языке то или иное значение не возникает и не существует в изолированном виде, отдельно от других значений. Всякое значение или понятие связано с другими значениями и понятиями, входит в структурно-семантическую систему национального языка, отражающего не только образ мысли и чувств, но и – в широком смысле – образ жизни.

Известно, что совокупность концептов образует концептосферу. Термин «концептосфера» принадлежит Д.С.Лихачеву [Лихачев 1997]. *Концептосфера* – это структурированное мыслительное пространство, представляющее собой совокупность знаний людей, их образных представлений об окружающей действительности [см. об этом также: Стернин 1998, Степанов 2004, Воркачев 2005, Карасик 2007 и др.]. Понятие концептосферы теснейшим образом соотносится с понятием *концептуальной картина мира*, или *концептуальной системы*.

Концептуальная картина мира представляет собой систему концептов, отражающую в широком смысле культурные (т.е. включающую психические, духовные, исторические и социально-бытовые) условия жизни человека, целой нации. Эта картина мира – свидетельство фактической «переработки информации о среде и человеке» [Маслова, 2004: 64], инструментом которой и выступает язык. Процесс языковой концептуализации, по мнению Л.А. Исаевой и С.Г. Дрыги, связан с вербализованным оформлением, структуриацией «накапливаемых человеческим сознанием и мышлением смыслов, образов, ассоциаций, представлений, идей» [Исаева, Дрыга, 2009: 16].

Хотя явление концепта изучается в лингвистике очень активно и по этой проблеме накоплен довольно большой объем литературы, само понятие *концепт* остается неоднозначным и разными исследователями понимается не всегда одинаково. Вместе с тем практически все ученые сходятся на признании общих признаков *концепта*: 1) абстрактность, 2) когнитивность (ментальность), 3) факультативность вербализации, 4) национально-культурная маркированность, 5) структурированность.

Не углубляясь далее в сложную теоретическую проблему интерпретации концепта, определим наше понимание этого явления.

Концепт – это сложное ментальное образование высокой степени абстрактности, дающее представление о фрагменте мира, обладающее ценностными характеристиками для конкретной языковой личности и коллективного сознания в целом, т.е. отмеченное национальной (этнокультурной) спецификой. Концепты в сжатом (сокращенном) виде отражают в языковых единицах особенности жизни, мышления, чувств и представлений человека об окружающем его мире. Иными словами, концепт – явление *многомерное, разноаспектное*, уходящее «корнями» в когнитивную область человеческой деятельности.

Знаковым воплощением концепта, отражающим его содержание, выступает слово. По мнению С.Г. Воркачева, «внимание к языковому, знаковому “телу” концепта отличает его лингвокультурологическое понимание от всех прочих: через свое “имя”, совпадающее, как правило, с доминантой соответствующего синонимического ряда, лингвоконцепт включается в лексическую систему конкретного естественного языка» [Воркачев 2007: 13-14].

Ю.С. Степанов, определяя концепт как сложноструктурированное (трехслойное), относимое к фактам культуры понятие, выделяет три типа концептов: 1) рамочные понятия (рамка в виде содержания концепта накладывается на общественные явления, общество, социальную группу, делая концепт культурно-значимым); 2) «понятия с плотным ядром» – концепты, имеющие «идеальное содержание», подходящие «к разным социальным слоям или личным явлениям»; 3) концепты о человеке как субъекте, олицетворяющем собой реальность», «привязанность» к конкретной исторической эпохе [Степанов 2007: 72-78]. Таким образом, классификация концептов Ю.С. Степанова базируется на внутренней форме концептов и особенностях их происхождения.

Мы считаем, что многомерность рассматриваемого понятия приводит к тому, что при анализе конкретного концепта чаще всего сложно (иногда и невозможно) однозначно разделить, «разложить по полочкам» все три указанные разновидности. Именно мы понимаем содержание и значение концепта *успешная женщина*: 1) это и рамочное понятие, поскольку является сегодня культурно и социально значимым явлением; 2) это и понятие «с плотным ядром», так как концентрирует в себе смыслы,

однозначно понимаемые большинством людей и применяемые к характеристике представителей разных социальных групп; 3) это и конкретно-историческое понятие, характеризующее представления современников об идеальной женщине. Иначе говоря, сложность и многомерность анализируемого понятия позволяет объединить все три разновидности в одном представлении о концепте.

Рассмотрим семантические составляющие концепта *успешная женщина*, выявленные нами в русской и китайской картинах мира на материале статей глянцевого журналов.

Как свидетельствуют наши наблюдения, в современном русском и китайском языках концепт *успешная женщина* имеет разное содержание и, соответственно, разные способы репрезентации. Так, тексты русских глянцевого журналов отражают следующие закрепившиеся в русской языковой картине мира представления об успешной женщине: это женщина уверенная, решительная, целеустремленная, принципиальная, реализовавшая себя на 100%, умная, обеспеченная, обладающая хорошими манерами, хорошим вкусом и образованием, хорошим здоровьем, а также умеющая хорошо говорить.

При этом центральное место в рассматриваемом концепте, с точки зрения русского сознания, занимает сема «успешна в семье», (для русских семейное счастье – чрезвычайно важный атрибут), на втором месте стоит сема «внутренне довольна собой», далее располагаются семы «умение ставить цели и добиваться результата», «полная самореализация», «внешняя привлекательность» (успешная женщина следит за внешностью, ухоженная), «обладание энергетикой» и «авторитетность»; иногда отмечается, что успешная женщина обладает особым чувством времени и такта.

В прессе обычно выделяются следующие образы успешных женщин:

1) «жена и мать»; 2) «деловая женщина, женщина-профессионал»; 3) «счастливая женщина»; 4) «красивая женщина, женщина-модель».

Интересно, что тиражирование второго образа (деловая женщина) происходит опосредованно, через биографические материалы и интервью с известными мужчинами, субъектами референции. В текстах эти персонажи обозначаются такими терми-

нами, как «героиня номера», «наша гостья» и пр. Необходимо отметить, что в большинстве случаев, профессиональная деятельность женщин относится к так называемому «женскому бизнесу» (успешная служба в должности секретаря или менеджера, модельное агентство, салон красоты, бутик и т.п.). Важно, кстати, что если удачная карьера не подкреплена первым образом (жена и мать), то в русском сознании такая женщина уже не соотносится с представлением об успешности. Не случайно в России успешной могут считать женщину и не работающую, т.е. домохозяйку, занимающуюся воспитанием детей и налаживанием семейного быта.

В китайском же мировосприятии представление об успешной женщине связано с несколько иными качествами. Так, традиционно успешность приписывается женщинам, подобным **У Цзэтянь** – первой и единственной женщине, единолично правившей Китаем. Это *героиня, сильная духом* женщина, занимающаяся серьезным делом (деловая женщина). Про таких в Китае говорят: *ню чжун хао де* (героиня среди женщин); *дин гуо бу жан сюй мы* (женщина не хуже чем мужчина, т.е. женщина непростая, сильная).

В Китае успешная женщина успешна прежде всего в работе. Она имеет четко выстроенную систему ценностей и приоритетов. Она всегда четко понимает, что для нее важно и как достичь своих целей. Четко знает, чего ждать от себя и от окружающих людей, в том числе и от мужчин. Не требует от людей больше, чем они в состоянии дать.

Обобщенное восприятие обществом современных женщин в Китае включают следующие качества: независимость (выделили 59,4% опрошенных нами респондентов), сыновняя почтительность (выделили 58,2% респондентов), оптимистичность (55,8%), элегантность (54,8%), добродетельность (54,7%), нежность (52,3%), интеллектуальность (51,5%), заботливость (51,4%), красота (47,8%), трудолюбие (41,8%), талантливость (39,9%), ответственность (38%), откровенность (32,2%), сексуальность (30,0%).

Эти данные позволяют увидеть общие и различные аспекты в китайском и русском представлении об успешной женщине. К общим можно отнести уверенность в себе (ср. в китайском –

независимость и оптимистичность), внешнюю красоту, умение работать (ср. в китайском – трудолюбие, ответственность). Национальные различия в понимании того, что такое успешная женщина, определяются, с одной стороны, ценностью семьи для русских, с другой – ценностью самостоятельности и почтительности для китайцев. Отсюда возможность для китайской женщины быть успешной без мужа и детей, и невозможность этого для русской женщины.

Литература

Воркачев С.Г. От лингвоконцептологии к лингвоидеологии: поиски метода // *Vita in lingua: К юбилею профессора С.Г.Воркачева.* – Краснодар, 2007.

Исаева Л.А., Дрыга С.Г. Континуальность и дискретность художественной концептуализации // *Континуальность и дискретность в языке и речи: материалы II Междунар. науч. конф.* – Краснодар, 2009.

Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Базовые характеристики лингвокультурных концептов // *Онтология концептов / Под ред. В.И. Карасика, И.А. Стернина.* – Том 1.– Волгоград, 2005.

Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // *Русская словесность: От теории словесности к структуре текста: Антология.* – М., 1997.

Маслова В.А. Лингвокультурология. – М., 2004.

Степанов Ю.С. Константы: словарь русской культуры. – М., 2004.

Стернин И.А., Быкова Г.В. Концепты и лакуны // *Языковое сознание: формирование и функционирование: Сборник статей.* – М., 1998.

© Ху Сяосюэ, 2010